



DANGQIAN WENZI GAIGE DE RENWU

当前文字改革的任务

HE HANYU PINYIN FANG'AN

和汉语拼音方案

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

DANGQIAN WENZI GAIGE DE RENWU
当前文字改革的任务

HE HANYU PINYIN FANG'AN
和汉语拼音方案

BEN SHE BIAN

本社編

* * *

北京市書刊出版業營業許可証出字第30号

文字改革出版社出版

北京朝陽門內前拐棒胡同17号

新华書店发行 北京市印刷二厂印刷

統一書号:9050·121 字數:101千

開本:787×1092 1/32 印張:5 5/8

1958年6月第1版

1958年6月第1次印刷

印數:1—14,000册

定价: (6) 0.46元

目 录

当前文字改革的任务(报告).....	周恩来(1)
关于当前文字改革工作和汉语拼音方案 的报告.....	吳玉章(16)
六十年来中国人民創造汉字拼音 字母的总结.....	吳玉章、黎錦熙(33)
汉语拼音方案的历史淵源.....	罗常培(38)
汉语拼音方案草案的优点.....	王 力(45)
欢迎汉语拼音方案草案.....	蕭 三(52)
有利于各族人民互相學習的工具.....	包尔汉(59)
汉语拼音方案为兄弟民族文字的 字母設計奠定了共同的基础.....	傅懋勳(63)
欢迎汉语拼音方案草案.....	邵力子(68)
祝賀汉语拼音方案草案的公布.....	唐 兰(71)
拼音字母有哪些用处?.....	呂叔湘(74)
中国文字改革史上的一个里程碑.....	高崇民(83)
关于《汉语拼音方案》.....	岑麒祥(87)
書同文, 語同音.....	謝覺哉(94)
汉语拼音方案的公布是我国文化 建設的一件大事.....	王紹鏊(97)
汉语拼音字母是教学汉字和推广普通話的 重要工具.....	朱学范(100)

簡易認識漢字和統一讀音的漢語拼音方案

是廣大群眾迫切需要的……………錢崇澍(104)

認真推行漢語拼音字母以幫助教學

漢字和推廣普通話……………楊明軒(106)

我對文字改革的看法……………趙朴初(109)

漢語拼音字母與自然科學名詞……………嚴希純(113)

漢語拼音方案草案讀後……………謝無量(118)

為漢語拼音方案草案的公布而歡呼！……………陸宗達(121)

熱烈擁護漢語拼音方案草案……………蕭 璋(123)

漢語拼音方案草案的公布對於發展

少數民族文化意義……………馬學良(127)

應用漢語拼音字母為科學服務……………劉澤先(131)

當前文字改革的任務和漢語

拼音方案……………人民日報社論(139)

文字改革的里程碑……………文匯報社論(145)

利用拼音字母幫助識字、統一

讀音和推廣普通話……………光明日報社論(150)

擁護漢語拼音方案草案……………工人日報社論(156)

大家來學習漢語拼音字母……………教師報社論(160)

漢語拼音方案在軍隊中有些什麼用途……………解放軍報社論(165)

青年們，認真學習和宣傳漢語

拼音字母……………中國青年報社論(169)

文字改革工作在前進……………大公報社論(172)

附 景

全國人民代表大會關於漢語拼音方案的決議……………(175)

國務院關於公布漢語拼音方案草案的決議……………(176)

当前文字改革的任务

(1958年1月10日在政协全国委员会举行的报告会上的报告)

周 恩 来

(一)

当前文字改革的任务,就是:简化汉字,推广普通话,制定和推行汉语拼音方案。

第一是简化汉字。《汉字简化方案》是1956年1月由国务院公布的。这个方案包含三个部分:第一部分即汉字简化第一表,包含230个简字,从方案公布的时候起即已通用。第二部分即汉字简化第二表,包含285个简字,其中有95个简字已从1956年6月起开始试用。第三部分即汉字偏旁简化表,包含54个简化偏旁,已有30个根据这个表类推出来的简字从方案公布的时候起开始试用。以上三项合计,现在报刊上使用的简字一共有355个。方案公布后,两年来,简字已经在报纸、刊物、课本和一般书籍上普遍采用,受到广大群众的欢迎,大家称便,特别是对初学文字的儿童和成人确做了一件很大的好事。河南一位老师向小学生介绍简字,说“丰收”的“豐”字今后可以简写成三横一竖的“丰”字,孩子们高兴得鼓掌欢呼。天津一个工人说,“盡、邊、辦”这三字学了半年了,

总記不住，这回簡化成“尽、边、办”，一下就記住了。李鳳蓮同志有个弟弟，在家乡种地，写信給李鳳蓮同志訴苦，說农民普遍感到汉字难学。农民常用的一些字，像“農民”的“農”，“穀子”的“穀”，“麵粉”的“麵”，“麥子”的“麥”，还有“雜糧”这两个字，这一类字都不好写。李鳳蓮同志給他弟弟寄了一本簡化汉字的書去，他弟弟高兴極了，回信說“这些新字好学得多”，还埋怨他姐姐为什么不早些給他寄去。簡体字是要比繁体字好学好写，因此包括工人、农民、小学生和教师在內的广大群众热烈欢迎簡字，这是很自然的事。

至于像我們这样的知識分子，跟汉字已經打了几十年的交道，当初写了別字給老师責备甚至打手心的事在記憶中已經漸漸淡薄，因此覺得繁体簡体都無所謂，对于簡字不热心，甚至还覺得不順眼，思想上有抵触。在这一点上，我很贊成李燭塵先生的看法。李先生給《文字改革》月刊写了一篇文章。他說：“一提到汉字改革，总有些人提出这样那样的理由，不同意甚至坚决反对。如有人說，‘汉字并不难’。我看这样的人和‘好了疮巴忘了痛’的人一样，忘記了当年初学《三字經》《千字文》时的痛苦了。我想这些人如果能回想一下当年自己學習汉字的痛苦，再設身處地为兒童和文盲的利益着想，也許不至于不同意或者坚决反对。”李燭老又在他的文章中批評了那些反对汉字簡化的人。他說：《汉字簡化方案》公布后，有人說什么“快变成文盲了”。他認為这种感嘆和顧慮是多余的。簡字中有很多字是人們早就熟悉的。这怎末会“变成文盲”？当然，有些字比較生疏，但是也只要稍微动动腦筋，問題也就解

決了，決不至“變成文盲”。為了廣大的勞動人民和千千萬萬的兒童，知識分子應該動動腦筋。因此，李燭老不僅贊成把燭字簡化成“燭”，而且贊成把塵字簡化為“塵”。我看問題確實是這樣。漢字簡化既然符合廣大人民的利益，我們知識分子就應該積極支持這個工作，而不是消極對待。我們應該從六億人口出發來考慮文字改革的問題，而不是從個人的習慣和一时的方便來看這個問題。

在整風運動初期，一些右派分子對文字改革進行了惡毒的攻擊，說漢字簡化搞糟了，群眾都反對，要國務院收回成命，把《漢字簡化方案》撤回。右派分子的攻擊文字改革，自然是別有用心，他們是要借此向黨和政府進攻，但是另外他們確實也是反對文字改革。漢字簡化是符合廣大人民利益的好事，反人民的右派分子自然要反對。我們站在廣大人民的立場上，首先應該把漢字簡化這項工作肯定下來。漢字簡化是符合群眾利益並且受到群眾熱烈歡迎的好事，兩年來的試用也證明是有成效的，應該給以堅決支持。

那末是不是說漢字簡化工作就沒有缺點呢？是不是說《漢字簡化方案》中的簡字就沒有不合适的呢？不是的。應該指出：漢字簡化工作所採取的方針是正確的，已為兩年來的經驗所證明，但是在具體工作中還有考慮得不周到的地方。實踐證明，少數簡字在應用上還不夠妥善，或者可能發生誤解。這些少數簡化得不恰當、在使用中證明有缺點的簡字，應該另行規定它們的簡體，或者保留原來的繁體。1956年1月國務院公布的《漢字簡化方案》中，除了漢字簡化第一表中的

230个簡字作为公布推行以外，第二表中的 285 个簡字和第三表中的 54 个简化偏旁尚在征求意见，本来还没有定案。就是第一表中的 230 个簡字，如果的确有不适当的，也可以作必要的修改。中国文字改革委员会现在正在征求各方意见，进行簡字的整理和修订工作，大家对簡字有什么意见，可以向中国文字改革委员会提出，請他們考虑，然后再进一步定案。

目前社会上使用簡字，还存在一些紛歧现象。有些人任意自造簡字，除了他自己認識以外，几乎没有別人認識，这种现象自然不好，应该加以适当的控制。一个人記笔记，或者写私信，他写的是什么样的字，誰也无法管。但是写布告或者通知，是叫大家看的，就应该遵守统一的规范。特別在印刷物和打字的文件上，必須防止濫用簡字。希望新聞出版社方面和文書工作方面加以注意。使用簡字方面存在一些紛歧，人們往往以此指責中国文字改革委员会。不錯，我們可以批評文字改革委员会，說它对简化汉字的宣傳工作做得不够，对濫用簡字的現象控制得不好。但是在另外一方面，我們也应该承認，这种新造簡字的現象，是历来就存在的，現在大家公認了的簡字，最初也是少数人新造的，今后这个过程也无法停止，而且还会發展。

我們从汉字的历史上来看，一字多体是从甲骨文起就一直存在的。要說是混乱，那末这种混乱是“古已有之”，頂多不过“于今为烈”罢了。这个“于今为烈”的主要原因，在于今天广大群众正在开始掌握文字并且迫切要求改革文字，这是所

史上任何一个朝代所沒有的。汉字字形演变的总的趋势是簡化。由于汉字难写，人民群众不断創造了許多簡字。尽管历代的統治者不承認，說它們是“別字”“俗字”，簡字还是在民間流行，并且受到群众的欢迎。因此，我們應該說，远在文字改革委员会成立之前，人民群众早已在改革文字，而文字改革委员会的工作，無非是搜集、整理群众的創造，并且經過各方的討論加以推广罢了。同时，我們也采用了某些日本簡化了的汉字。可見使用簡字方面存在的一些紛歧并不是汉字簡化工作引起的，而《汉字簡化方案》的制定，目的正在于把这个紛歧引导到一个統一的规范。只有在汉字簡化工作方面采取积极的措施，才能逐漸轉变这种紛歧現象。

此外，还有一个問題，就是汉字簡化会不会妨碍我国書法的流傳和爱好呢？我想是不会的。書法是一种艺术，当然可以不受汉字簡化的限制。簡字本来主要是用在印刷上的，我們不可能强制大家必須按照《汉字簡化方案》写字。因此汉字簡化不会对我国的書法艺术有什么不利的影响。同时我們也应当欢迎書法家按照簡化汉字書写，以提高簡字的艺术水平。

(二)

第二是推广普通話。我国汉民族的語言还存在着很严重的方言分歧。其中大量的的是語音方面的問題。不同地区的人，如果各說各的方言，往往不容易互相了解。甚至在同一个人省里，例如閩南人跟閩北人，苏南人跟苏北人，交談就發生困难。这种方言的分歧，对于我国人民的政治、經濟、文化生活都帶

来了不利的影响。北方的干部有时要调到南方去，南方的大学生有时要分配到北方来，沿海城市的工人要去支援内地的工业建设——如果没有一种共同的語言，我們的建設工作就会遭到一定的困难。常常有这样的事情：一个重要的报告，一门重要的课程，由于方言的作梗，大大妨碍了听讲的人的理解。广播和电影是我們的重要的宣傳工具，但是由于普通話还没有普及，它們的功效在方言地区不能不受到一定的限制。解放以来，我国实现了历史上空前的統一，全国人民在共产党和人民政府的领导下为建设社会主义这个共同目标而奋斗，人們就越来越感觉到使用一种共同語言的迫切需要。因此，在我国汉族人民中努力推广以北京語音为标准音的普通話就是一项重要的政治任务。

自从1955年10月全国文字改革會議以来，推广普通話的工作已經收到了一些成效。到1957年年底为止全国中小学和师范学校語文教师中已經有七十二万一千人受过普通話的語音訓練。全国中小學校中，有很大一部分已經开始用普通話进行教学。全国收听中央广播电台举办的普通話語音教学广播講座的在二百万人以上。据教育部張奚若部長說，他去西安視察，發現西安的一些小学生能說一口很好的普通話。这就說明了：只要大家重視这个工作，認真地加以推广，就能够收到成效。我們希望各地教育部門，能在較短期間把中小學語文教师全部訓練完畢，好使全国所有的中小學校普遍开始教学普通話。

推广以北京語音为标准音的普通話，并非要求全体汉族

人民都能說得像北京人一樣，這樣既不可能，也是不必要的。北京語音是個標準，有個標準就有了個方向，大家好向它看齊。但是在具體推廣和教學工作中，對不同對象應有不同的要求。比方對廣播員、電影和話劇演員、師範學校的語文教師就應該要求嚴些，對一般人就可以要求寬些，對中年以上的人就可以不必有此一般要求。這樣，才能減少推廣普通話的阻力，提高大家對學習普通話的信心和興趣。在什麼地方推廣普通話？我看首先應該在學校里、在兒童和青年中努力推廣。

我們推廣普通話，是為的消除方言之間的隔閡，而不是禁止和消滅方言。推廣普通話是不是要禁止或者消滅方言？自然不是的。方言是會長期存在的。方言不能用行政命令來禁止，也不能用人為的辦法來消滅。推廣普通話，要區別老年和青年，要區別全國性活動和地方性活動，要區別今天和明天，不能一概而論。相反地，只會說普通話的人，也要學點方言，才能深入各個方言區的勞動群眾。

要把六億漢族人民的方言逐漸統一起來，這是一項艱巨的任務，必須作長期不懈的努力，才能實現。究竟要多長？就要看交通、經濟和文化的發展和我們的工作，但是只要我們不斷地認真地工作，這個任務是一定可以實現的。我們應該有這樣的信心。我希望大家多做一些宣傳工作，造成有利於推廣普通話的社會風氣。我們還應該隨時舉辦一些普通話演說競賽，對於普通話說得好的學生、教得好的教師給以獎勵。總之，要多用一些辦法來宣傳鼓勵，來改變社會風氣，使它有利於普通話的推廣工作。

(三)

第三是制定和推广汉语拼音方案。首先，应该说清楚，《汉语拼音方案》是用来为汉字注音和推广普通话的，它并不是用来代替汉字的拼音文字。《汉语拼音方案》的第一个用处，就是给汉字注音。汉字难不难学呢？究竟要不要用拼音字母来帮助学习呢？关于这个问题还有些不同的意见。有人说，“拼音文字并不容易，外国文也有难学的。”这个问题，本民族只能跟本民族比。我们有了拼音字母给汉字注音，自然比没有拼音字母注音容易。至于外国文：我们学了几十年汉字，再学外国文，自然觉得外国文比汉字难。学别一个民族的文字，总比学本民族的文字要难。俄文比较难学，但是俄国人觉得俄文比英文、德文还容易。拼音文字难易问题，跟本国人学外国文的难易问题是两个不同的问题，不能混为一谈。我看应该承认：汉字是难读难写的，因而也就难记。不要说初学汉字的儿童，就是学了多年的成人，对于不少的汉字也还是不认识，或者要读错。现在我们一方面简化汉字的笔画，另一方面给它注上拼音，目的在于减少汉字的读和写的困难，使它容易为广大群众掌握。利用拼音可以提高汉字的数学效率，这一点已经为过去的速成识字法以及现在小学的先教注音字母的经验所证明。希望拼音方案经过全国人民代表大会批准之后，小学语文课本和北方话区的扫盲课本上就能用来给汉字注音，小学识字教育和文盲扫除工作将得到极大的便利，这是可以断言的。

其次，《汉语拼音方案》还可以用来拼写普通话，作为教学

普通話的有效工具。學習普通話光靠耳朵和嘴巴是不夠的，學了容易忘記，必須有一套標音符號，用來編印拼音的讀物和注音的字典，供學的人隨時查考，不斷校正自己的發音，收效才大。過去我們沒有一種普遍流行的較為滿意的拼音工具，這對於推廣普通話的工作是個很大的阻礙。現在因為拼音方案尚未定案，還在使用注音字母。可是注音字母雖然已有四十來年的歷史，過去的政府也曾經在小學推行過，但是大多數人學過之後就丟了，至今懂得的人很少。今後我們採用拉丁字母的漢語拼音字母，這套字母是科學、技術方面廣泛使用的，大家使用和接觸的機會很多，學過之後就不容易忘記。因此，採用這套字母，對於推廣普通話的工作會有很大的好處。

第三，《漢語拼音方案》可以作為各少數民族創造和改革文字的共同基礎。我國共有近五十個民族，其中有許多民族還沒有自己的文字，另外一些民族雖然有文字，但是也需要改進。已有文字的民族中，除漢族用漢字以外，有用藏文字母的，有用蒙文字母的，有用阿拉伯字母的，有用朝鮮諺文的，還有用其他各種字母的。這些兄弟民族創造和改革文字的時候，應該採用什麼字母作為基礎呢？能不能就用漢字作為各民族文字的共同基礎呢？過去曾經有人這樣試過，沒有成功，證明這條路是走不通的。如果幾十個民族大家各搞一套字母，這不僅對於各族人民之間的互相學習和交流經驗是個障礙，而且印刷、打字、電報的設備勢必各搞一套，對於各民族今後在文化教育方面的發展極其不利。許多兄弟民族都表示這樣的願望，就是要同漢族在字母上取得一致，以方便於交流文化，學習

漢語和吸收漢語的名詞術語。前幾年，漢語採用什麼字母還有些舉棋不定，使一些兄弟民族創造和改革文字的工作也受了影響。現在西南區已經有十幾個民族創造了拉丁字母的民族文字，但是他們還是不大放心，因為我們的方案還沒有最後定案。因此，漢語拼音方案再不能拖延下去了，否則還要耽誤人家的事情。漢語現在既然決定採用拉丁字母作為拼音字母，應該確定這樣一條原則：今後各民族創造或者改革文字的時候，原則上應該以拉丁字母為基礎，並且應該在字母的讀音和用法上盡量跟《漢語拼音方案》取得一致。可以預料，《漢語拼音方案》的制定，對於各兄弟民族的創造和改革文字，以及今後各族人民之間的互相學習和溝通，將有極大的利益。

第四，《漢語拼音方案》可以幫助外國人學習漢語，以促進國際文化交流。由於我國在國際事務中的地位日益提高，在許多國家中，首先是在社會主義兄弟國家和亞非友好國家中，願意學習漢語的人是越來越多了。他們遭到的最大困難就是漢字，因此常有望洋興嘆之感。現在我們有了《漢語拼音方案》，就可以用這套字母來編印供各國人民學習漢語的課本、詞典和讀物，來幫助他們解除這個困難。北京大學的外國留學生專修班採用了漢語拼音方案的第一個草案進行教學，很有成效，說明漢語拼音方案在這方面有很大的優越性，漢字和注音字母是遠不能跟它相比的。外國朋友學會了漢語之後，可以仍然依靠這套拼音字母作為注音工具，再進而學習漢字漢文，也一定可以比沒有拼音字母容易得多。這是《漢語拼音方案》在促進國際文化交流方面的功用。

此外，《汉语拼音方案》还有其他方面的各种用处，例如可以用来音译外国的人名地名和科学技术术语，可以在对外的文件、书报中音译中国的人名地名，可以用来编索引，等等。

从《汉语拼音方案》的上述各项功用看来，我们说《汉语拼音方案》的制定是中国人民文化生活中的一件大事，是不算夸大的。

中国文字从甲骨文算起，到现在已经有三千四、五百年的历史。三千多年来，汉字曾经经历过许多变迁：字形简化了，新字增加了，一部分旧字被淘汰了。初期的汉字是象形字，之后产生了许多形声字，或称谐声字——我们现在使用的字，大多是形声字。但是由于古今语音的演变，许多形声字的声符已经失去了标音的作用，例如“江”“河”，已经不念“工”“可”。因此，正如鲁迅所说，汉字变成了“不象形的象形字，不谐声的谐声字”。既然字面上不容易看出它的音，就不得不另行设法补救。一种办法是“直音”，就是用甲字来注乙字的音，也就是用同音字互相注音。这个办法常常会碰到困难：有时候一个字就没有跟它同音的字，或者虽然有同音的字，这个字恰巧是个冷僻字，注了等于不注。另外一个办法是“反切”，就是用两个字来拼切一个音：上字取声，下字取韵。反切的发明就可以说是拼音的萌芽。但是由于我国各地语音出入甚大，常常两个字在甲地读音相同，在乙地就有不同的读音，这种情况就更增加了直音和反切发生分歧差误的机会。尤其是无论是直音或者反切，都须先认识不少字，因此对于初学文字的兒童和成人都是很难掌握的。辛亥革命之后，产生了注音字母，这是中国

第一套由国家正式公布并且在中小学校普遍推行过的拼音字母。拼音字母对于識字教育和讀音統一有过一定的貢獻。尽管今天看来,拼音字母还有不少缺点(例如,作为各少数民族文字的共同基础和促进国际文化交流的工具,拼音字母显然远不如拉丁字母),但是拼音字母在历史上的功績,我們應該加以肯定。对于近四十年来的拼音字母运动,拼音字母也起了开創的作用。现在这个《汉语拼音方案》它的主要功用之一是为汉字注音,在这个意义上,《汉语拼音方案》正是繼承了直音、反切和拼音字母的傳統,在它們的基础上發展起来的。

《汉语拼音方案》历史發展的另外一个方面,即:采用拉丁字母为汉字注音,已經經歷了三百五十多年的历史。1605年,来中国的意大利傳教士利瑪竇最初用拉丁字母来給汉字注音。1625年,另外一个法国傳教士金尼閣又用拉丁字母給汉字注音的办法著了一部《西儒耳目資》。他們的目的是为适应外国人學習汉语汉文的需要。鴉片战争以后,帝国主义国家派来中国的商人和傳教士愈来愈多。他們为了學習汉语和傳播宗教的需要,拟訂了許多不同的汉语拼音方案,其中影响最大的有所謂邮政式和威妥瑪式。他們还用拉丁字母拟訂了我国各地方言的拼音方案,其中如閩南的白話字(即厦門話的拉丁字母拼音方案)影响最大,曾經出版过許多書籍。据說至今厦門一帶还有很多人懂得这个方案,許多侨眷还用这套拉丁字母跟海外的親屬通信。从1892年盧懋章的《切音新字》开始,当时我国的許多爱国人士也都積極提倡文字改革,并且創制各种拼音方案。1926年产生了由錢玄同、黎錦熙、趙元任等

制訂的《國語羅馬字》，至1928年由當時南京的大學院正式公布。接着，1931年產生了由瞿秋白、吳玉章等制訂的《拉丁化新文字》。《拉丁化新文字》和《國語羅馬字》是中國人自己創制的拉丁字母式的漢語拼音方案中比較完善的兩個方案。在談到現在的拼音方案的時候，不能不承認他們的功勞。

現在公布的《漢語拼音方案草案》，是在過去的直音、反切以及各種拼音方案的基礎上發展出來的。從採用拉丁字母來說，它的歷史淵源遠則可以一直追溯到三百五十多年以前，近則可以說是總結了六十多年來我國人民創制漢語拼音方案的經驗。這個方案，比起歷史上存在過的以及目前還在沿用的各種拉丁字母的拼音方案來，確實更加完善。自從1956年2月由中國文字改革委員會發表了第一個草案以後，曾經經過全國政協和各地政協委員會所組織的各方面人士的廣泛討論，又經國務院成立的漢語拼音方案審訂委員會反復審議和多次修訂，去年10月間復經全國政協常務委員會擴大會議討論，才於11月1日由國務院全體會議第六十次會議通過，並決定登報公布，準備提請全國人民代表大會下次會議討論和批准。人們從這裡不難看出，政府對於這個問題是採取了負責和慎重的態度的，決不是如右派分子章伯鈞所說，是少數人關起門來搞的，“只經過少數熱心分子的討論”。

《漢語拼音方案》採用了拉丁字母，這是不是會與我國人民的愛國感情相抵觸呢？為什麼我們不能自創一套字母或者就沿用注音字母呢？從1952年起，中國文字改革委員會曾經用了近三年的功夫從事於自創字母（包括修訂注音字母）的工